

主 83
 angenan o vilang no rayon
 提早捕蜚魚

地點 iraralay
 時間 1982---11-5
 編號 A 12-1

報導 siyapen SOMpo
 記音 siyapen Pangavaten
 翻譯 si Somapni

1. O inapo namen rana do, Jimasik ranam, sira Mina

地名

Zezekeken a, rarowa sira ori ya miketeh a, miratateng

人名

am, mangay sira maneyreng do, Jimagaoddo, kasaman am,

小南岬 二月

tqna cita no ananak o misalap a, alibangbang do,

我行

palawan Jimagaod a. Miratateng am, mangay rana

小南岬

sira mangid no vanowam, omoli rana sira do vahay

da. maniring o ama dam, angay kamo pala, jimar

mo manganako kwana no, ama da, o anak na. Maniring

sira o ananak nam, ikongo o yangay namen jimar

mo wama kwan da no, ananak na, Maniring o, ama dam,

o yangay nyo jimar mo wam, ipanci nyo o kasalingen

縮短

ta jya ta, tiwarapa o yanyo nimacita, arowa ananak

極。

da ori manganako kwana no ama da. Nona icyapiya

na/ori kwanda no, ananak na, kangay da, manci nya

do maran da so, kangen da do, vilang a. Maniring

縮短

日期

sira do maran dam, kwana niyamam, angay kamo pala

pancyan jimar mo, o katofta rana miriyonan ta,

捕蜚魚

tiwara pa sira o, yanyo ni macita arowa, ananak da

1. 關於我們的住 Jimasik

柯的祖先 si mina Zezekeken

他們有兩兄弟。有一

次他們去小南岬捕魚，

當時是 kasaman (2) 月，他們

看見蜚魚游翔，然後他們

返港、上岸。

他們回家以後，

他們的父親說：你們去

伯(叔)父家去看看。他

們說：我們去伯(叔)父家

做什麼。他們的父親說

“你們去跟你伯(叔)父說

要縮短(提前)日期，要

提早捕蜚魚。”好他的

孩子說，他們就去伯父

家告訴縮短日期之事。

3. 他們討伯父說：我爸

說，你們去告訴你們的

伯父，“我們現在就開始

捕蜚魚，很想去捉捕你

們看見的蜚魚”我爸這麼

說。伯父名 si Zezekeken.

註

主	地點	iraralay	報導	siyapen Sampo
	時間	1982---11-5	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A	12	翻譯
ori, kwana niyama ¹ kwanda o maran da si/mina				
Zezeken. Maray o nakem na no maran da. kangay				
da rana do ama da manci nya. 4. Maniring sira o				
ananak nam, "yamaray o nakem na ni, maran ² , kwanda				
o ama da. Maniring o, ama dam "ning a, cyaha ta				
yata rana ni ³ paziman ji/maran mo wa, ano cimakoyab				
manganako wam, miviyaviyaw kamo wan ⁴ , kwana sira o.				
ananak na. "nona, icyapiya na/ori, mowama ⁵ kwanda no				
ananak na. Miratateng am, makoyab ranam, miviyavi-				
yawo rana sira o ananak na. Miratateng am, mangay				
rana sira somoho wa, kapaka ⁶ nem da so, vaoyo wa.				
6. Madagdag ranam, palamamata da sira no kiliyan da				
kano maran da, katisa no, ama da, tomita siram,				
7. abopa sira. Maniring o ama da si/mina Zezeken do				
anak nam, "yamiyan so avavanil da maranmo ta,				
yada kahay iya manganako ⁸ kwana sira o ananak na				
8. Miratateng am, mangid rana sira, amiyam rana sira				
do. vanowam, "angay kamo pala, taza sira kaka ⁹ mo,				

他聽了這樣的事以後，
心裡很不高興。他們就
回家告訴爸爸。

4 他的孩子說：伯父心
裡不高興。他們的父親
說：哦，沒關係，反正
我們已通告他了。今天

下午我們就開始準備
火把。"是的，爸爸"他們談

5 到了下午，他的孩子準
備火把，晚上就出海去
火炬漁了，並捕到

魚

6 第二天早上，村人和他
們的伯父，他們的父親
的堂兄，都看他們家，
他們還沒有回來。

7 他們的伯父 si Zeze ken
對他的兒子說：你叔
叔他們可能遇到什麼事
情，不然怎麼還回不來。

8 不久以後，出海的人
來了。到了港口，Zeze ken 叫

主	地點	iraralay	報導	siyapen Sompō
	時間	1982---11-5	記音	siyapen pangavaten
題	編號	A	12 翻譯	
simaran mo ¹⁰ kwana no ama da, o ananak na. "nona		他的子去迎接他們。他的		
ikapiya napri ¹⁰ , kwanda no, ananak na kangay da		的孩子說：好。他們就		
rana tomaza sira so maran da. ⁹ Miratateng am, arala-		下去迎接。		
en da rana sira. Matika rana sira mamatokad ranam,		他們把船推到岸上，		
mapagcin rana sira so, nimasilo da kano. anem a		用石頭固定船身。然後		
kavaoyo wa, aro o nimasilo da. ananak da, to ¹⁰ sira		取出他們捕釣到的鰐魚		
mimwamowang o kiliyan da. kano ananak na no katisa		和6條大的vaoyo魚，撈		
na no ama dapri ya. Omoli rana siram, ipanci da		的鰐魚也不少。村人和		
rana do ama da o nimasilo da kano nimamong da		他們的父親的堂兄看了很		
cinaknan a vaoyo wa. Mamizing na no ama dam,		驚訝。		
ning a cingowan nerii manganako wa, palowas kamo		¹⁰ 他們回到家裡以後，		
rana o. cinedkeran ta manganako ¹⁰ , kwana sira o,		他們告訴他們的父親(sir		
ananak na. maniring sira o ananak nam, "ikapiya		Zexeken). 叔叔捕釣到鰐魚		
napri mo wama ¹⁰ kwan da no, ananak na, kangay da		和vaoyo數，他們的父親		
rana mapalowas ¹⁰ o, cinedkeran da do, kamalig a.		談：哦，真的？那就快		
macita da sira no, kiliyan da, mapalowas ¹⁰ o cinedkeran		把大船推到海回去吧。		
dam, palowasen da rana no kiliyan da o cinecinedkeran		他的孩子說：是！他的		
daha. Miratateng am, macita da sira mapalowas ¹⁰ o		孩子就去船屋把大船推		
		出去。		
		¹¹ 村人看見他們把船推		
		出以後，也紛紛跑去		
		推出他們的船。		
		¹² 捕魚回來的那一船人		
		看見父親的堂兄之子推		

註

三

地點 iraralay

報導 siyapen Sompō

時間 1982---11-5

記音 siyapen Pangavat

編

編號 A

12 翻譯

cinedkeran da o katisa da, anak no maran da,

船，就過去船屋處。

katisa no ama dam, to¹³sira rana, ngoli ya mangay

jira do kakamaligan a. palowasen da o. cinedkeran

dam, piseken da no katisa da, ^{no}nimangay ni^somoho
推進去 知魚的do, ka¹⁴jida miyan sira, maciralay jira. somoho wa.14. ikadowa naraw ranam, orio nipiyan da rana sira.
第二天 一起do kani^somoli na so nakem na no kati^{sa} n^{ori} ya,
不服

Miratateng am, orio ni^soho da rana no, katisa na.

ori ya, Maniring o, katisa na ni^manngen so

vilang am, "pina^lolo kori ya, pinolas" kwana sya.
帶領 臥行

orio mina iyangay da no. inapo namen do Jimorod ya.

ciring na no akay namen a icyalaw ya, mina^mizing ko.

jiyama icyalaw ya.

13. si Zereken 之子把船推出
出的時候，Zereken 之堂弟
之子就把船推進船屋裡
不允許他們跟他們（捕魚
的）同期火漁。

14. 第二天，才允許他們
火漁。堂弟只是氣堂兄
沒有順從他，一起火漁
所以才把他們回船屋去。

15. 縮短日期的堂弟說：
跟屁虫啊！趴在地上行啊。
這是我們的佳紅頭的
祖先講的，我從父親聽
來的。

註 igang 巨岩。郎島村國宅前方(對面)有兩顆巨岩，為郎島村的標誌。